



WOJEWODA OPOLSKI

Opole, dnia 09 grudnia 2021r.

PN.I.431.5.11.2021.EK

**Pan
Atwah Hisham
tłumacz przysięgły
języka arabskiego
ul. Powstańców Śląskich 30/1
45-087 Opole**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

I. Dane identyfikacyjne kontroli

1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego: Atwah Hisham – tłumacz przysięgły języka arabskiego, ul. Powstańców Śląskich 30/11, 45-087 Opole.

2. Podstawa prawna podjęcia kontroli: art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (tj. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326)¹

3. Zakres kontroli:

a) Przedmiot kontroli: Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,

b) Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2020 r. do 30 września 2021 r.

4. Rodzaj kontroli: problemowa

5. Tryb kontroli: zwykły

6. Termin kontroli: 25 października – 8 listopada 2021 r.

¹ Dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego

7. Skład zespołu kontrolnego:

- a) Estera Kołodziej – Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego,
- b) Daria Dec – Starszy Inspektor w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.

8) Kierownik podmiotu kontrolowanego: Atwah Hisham – tłumacz przysięgły języka arabskiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka arabskiego nabył z dniem 20 listopada 1992 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, został wpisany pod Nr TP/6487/05².

9) Nie dokonano wpisu o kontroli w książce kontroli z uwagi na jej brak.

II. Ocena skontrolowanej działalności, ze wskazaniem ustaleń, na których została oparta.

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, oceniono **pozytywnie z nieprawidłowościami**.

Ustalenia kontroli:

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 31 wpisów, w tym 20 wpisów na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano – zgodnie z programem kontroli z dnia 14 października 2021 r. – wszystkie 31 wpisów (za 2020 r. wpisy o lp.: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 (obejmujący 2 różne wpisy), 11, 12, 13, 14, 15, 16 i 1; za 2021 r. wpisy o lp.: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 i 15)³, w tym 20 wpisów na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (za 2020 r. wpisy o lp.: 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10 (obejmujący 2 różne wpisy), 11, 12, 13, 15, 16 i 1; za 2021 r. wpisy o lp.: 4, 5, 6, 11, 12, 13).

² Zgodnie z informacją podaną na stronie <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli> w zakładce Znajdź tłumacza przysięgłego.

³ W wyniku kontroli ujawniono nieprawidłowości w zakresie liczby porządkowej wszystkich wpisów w repertorium – szczegóły opisano w dalszej części projektu wystąpienia pokontrolnego.

Spośród wszystkich 31 wpisów, 14 z nich stanowiły tłumaczenia ustne (za 2020 r. wpisy o lp.: 4, 9, 10 (obejmujący 2 różne wpisy), 11, 12, 13, 15, 16, 1; za 2021 r. wpisy o lp.: 4, 5, 6, 11).

[Dowód: akta kontroli, str. 2-13]

Zgodnie z oświadczeniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki pisemnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

[Dowód: akta kontroli, str. 14-15]

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata⁴ oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 16]

W zakresie wysokości pobranych wynagrodzeń przez tłumacza przysięgłego, stwierdzono, iż we wszystkich 20 badanych przypadkach, wynagrodzenia zostały wyliczone zgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁵.

[Dowód: akta kontroli, str. 2-13]

W zakresie poprawności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

1) daty przyjęcia zlecenia – w jednym wpisie z 2020 r. o lp. 11;

[Dowód: akta kontroli, str. 4]

2) oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 5 wpisach z 2021 r. wpisy o lp.: 7, 8, 9, 10 i 14);

[Dowód: akta kontroli, str. 10, 12]

⁴ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – Urząd wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur » Wydział Kontroli » Tłumacze przysięgli.

⁵ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (tj. Dz.U. z 2021 r., poz. 261). Dalej: Rozporządzenie.

W myśl stanowiska Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.⁶: „(...) Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru – należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b. d.” albo „b. o.”

- 3) daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 1 wpisie z 2021 r. o lp. 14;

[Dowód: akta kontroli, str. 12]

Zgodnie z ww. stanowiskiem „data dokumentu podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna i podana zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia lub skrótami „b. d.” lub „b. o.”

- 4) uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu – we wszystkich 17 wpisach będących tłumaczeniami pisemnymi (za 2020 r. wpisy o lp.: 2, 3, 5, 6, 7, 8 i 14; za 2021 r. wpisy o lp.: 2, 3, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14 i 15);

[Dowód: akta kontroli, str. 2-13]

Zgodnie ze stanowiskiem KOZTP, w rubryce „uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu”: Jeśli rodzaj dokumentu nie jest podany w jego nazwie (patrz rubryka „data, nazwa i oznaczenie dokumentu), na przykład dyplom, świadectwo, zaświadczenie, akt notarialny itp., zaś jego stan wykazuje zniszczenie lub ogólną nieczytelność, wynikającą np. ze sporządzenia go pismem odręcznym, należy w tej rubryce te dane podać, np. dyplom, nieczytelne wpisy odręczne”. Brak uwagi na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu, itp.). Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku tłumaczenia ustnego”.

⁶ Udostępnionym na stronie internetowej www.gov.pl/web/sprawiedliwosc, w zakładce – Co robimy, podzakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych. Dalej: KOZTP

- 5) rodzaju wykonanej czynności – we wszystkich 17 wpisach dot. tłumaczeń pisemnych (za 2020 r. wpisy o lp.: 2, 3, 5, 6, 7, 8 i 14; za 2021 r. wpisy o lp.: 2, 3, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14 i 15),

[Dowód: akta kontroli, str. 2-13]

W myśl ww. stanowiska „wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której pozostaje uprawniony mocą art. 13 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka (...) na język, odpis dokumentu w języku (...), poświadczenie dostarczonego odpisu dokumentu w języku (...).

2. Nieprawidłowa nazwa rubryki repertorium - „nazwisko (nazwa) i adres zleceniodawcy”.

Prawidłowo – zgodnie z treścią art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego – rubryka ta powinna zostać nazwana „oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia”. Zgodnie ze stanowiskiem KOZTP „oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia’ nie jest równoznaczne z błędnym określeniem występującym w różnych wersjach repertorium jako ‘nazwisko (nazwa) i adres zleceniodawcy’. Pomijając bowiem brak rozróżnienia między zleceniodawcą a zamawiającym, termin ‘oznaczenie’ należy rozumieć wyłącznie jako imię i nazwisko osoby fizycznej lub nazwę osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej (...). Umieszczenie w tej rubryce adresu zleceniodawcy lub zamawiającego nie jest więc obowiązkowe i brak tego elementu nie stanowi naruszenia zasad poprawności.

3. Nieprawidłowe oznaczanie liczby porządkowej i dat we wszystkich wpisach w repertorium:

- a) nie zachowano porządku numeracji we wpisach liczby porządkowej - pierwszy wpis w repertorium za 2020 r. z datą 2020.01.31 został oznaczony liczbą porządkową 2 (za 2019 r. odnotowano tylko jeden wpis o lp. 1), a ostatni z tego roku - z datą 2020.11.13 - został oznaczony liczbą

porządkową 1. Natomiast rok 2021 rozpoczęto datą 2021.02.07 oznaczając wpis lp. 2.

[Dowód: akta kontroli, str. 2-13]

W myśl stanowiska KOZTP, liczba porządkowa „jest numerem kolejnym wpisu do repertorium. Zaleca się, aby liczba porządkowa była pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie”.

- b) w pojedynczym wpisie z 2020 r. o lp. 10 odnotowano 2 różne tłumaczenia ustne, od dwóch różnych zlecniodawców/zamawiających.

[Dowód: akta kontroli, str. 4-5]

Zgodnie ze stanowiskiem KOZTP: „liczba porządkowa wpisu dotyczy zawsze jednego dokumentu, wpisywanie kilku dokumentów pod jednym numerem nie jest praktyką właściwą.

- c) we wpisach o lp. 7 i 8 z 2020 r. oraz wpisach o lp. 2 i 3 z 2021 r. odnotowanych w jednej rubryce nie uzupełniono wszystkich danych odrębnie dla każdego wpisu.

[Dowód: akta kontroli, str. 4-5, 8-9]

W przypadku wpisów o lp. 7 i 8 z 2020 r. w rubryce „nazwa, data i numer dokumentu” wpisano dane jednego dokumentu (jego nazwę, datę i numer). Z podanych informacji nie wiadomo, czy dane te odnoszą się do wpisu nr 7, 8, czy też obu.

Dane odnoszące się odrębnie do wpisu nr 7 i 8 zapisano jedynie w rubrykach: „liczba stron tłumaczenia lub odpisu”, „liczba sporządzonych egzemplarzy” oraz „wysokość pobranego wynagrodzenia”.

W przypadku wpisów 2 i 3 z 2021 r. odrębne dane wpisano w rubrykach „nazwa, data i numer dokumentu”, „liczba stron tłumaczenia lub odpisu”, „liczba sporządzonych egzemplarzy” oraz „wysokość pobranego wynagrodzenia”.

- d) wszystkie daty w repertorium zapisano nieprawidłowo, niezgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce.

[Dowód: akta kontroli, str. 2-13]

Zgodnie ze stanowiskiem KOZTP: „Zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być pełne i podane zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce.” W polskiej tradycji

piśmienniczej, ustaliła się następująca kolejność zapisywania składników daty kalendarzowej: dzień – miesiąc – rok⁷.

III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.

W wyniku kontroli ujawniono nieprawidłowości w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 pkt 1, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz nieprawidłowość w zakresie nazewnictwa jednej rubryki repertorium, niezachowanie kolejności numeracji w oznaczaniu wpisów liczbą porządkową, nieuzupełnianie wszystkich danych w rubrykach repertorium oraz zapisywanie dat niezgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce.

Za przyczynę stwierdzonych nieprawidłowości uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium.

Skutkiem stwierdzonych nieprawidłowości jest odstępstwo od stanu pożądanego w postaci nieprawidłowego i nierzetelnego prowadzenia części wpisów w repertorium.

IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

- 1) Odnotowywać w repertorium informacje, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - a) datę przyjęcia zlecenia;
 - b) oznaczenie dokumentu albo adnotację o jego braku na tłumaczonym dokumencie;
 - c) datę dokumentu albo adnotację o jej braku na tłumaczonym dokumencie;
 - d) uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu,
 - e) rodzaj wykonanej czynności.
- 2) Prawidłowo nazywać rubryki w repertorium, zgodnie z treścią art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. rubrykę „nazwisko (nazwa) i adres

⁷ Zgodnie z informacją podaną na stronie <https://sjp.pwn.pl/poradnia/haslo/zapis-daty;10340.html>

zleceniodawcy” zamienić na „oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia”.

- 3) Prawidłowo oznaczać liczbę porządkową i daty we wszystkich wpisach w repertorium, tj. zachować porządek numeracji, jedną liczbą porządkową oznaczać zawsze jeden wpis, do każdego wpisu uzupełniać wszystkie dane w rubrykach, a daty zapisywać zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce (dzień-miesiąc-rok).

V. Ocena wskazująca na niezasadność zajmowania stanowiska lub pełnienia funkcji przez osobę odpowiedzialną za stwierdzone nieprawidłowości:
nie dotyczy.

VI. Na podstawie art. 49 oraz art. 46 ust. 3 pkt 3 ustawy o kontroli, proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.

VII. Zgodnie z art. 48 ustawy o kontroli, od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze.

Z up. Wojewody Opolskiego

Barbara Zwierzewicz
Dyrektor Wydziału
Prawnego i Nadzoru